

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



第二版

HIS LAST BOW

His Last Bow

福尔摩斯探案全集

最后的致意

As it drove by us I caught a glimpse through the closed window of a horribly contorted, grinning face glaring out at us. Those staring eyes and gnashing teeth flashed past us like a dreadful vision.

马车从我们身边驶过时，我透过关着的车窗瞥见一张可怕扭曲、龇牙咧嘴的脸在向外瞪着我们。那双瞪视的眼睛和紧咬的牙齿像可怕的幻影一样从我们面前一闪而过。



英汉对照

AN ENGLISH-CHINESE NOVEL

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著 青闰-译注

东华大学出版社

SIR ARTHUR CONAN DOYLE



第二版

HIS LAST BOW



福尔摩斯探案全集

最后的致意

[英]阿瑟·柯南·道尔爵士-著

青闰-译注

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

最后的致意 / [英] 阿瑟·柯南·道尔爵士著; 青闰译注.

—2 版. —上海: 东华大学出版社, 2018.4

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5669-1396-8

I. ①最… II. ①阿… ②青… III. ①侦探小说—小说集—

英国—现代 IV. ① I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 080232 号

最后的致意

His Last Bow

[英] 阿瑟·柯南·道尔爵士 著

青闰 译注

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

封面设计 903DESIGN

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 13.5 字数 537,000 印数 0001-3000 册

2018 年 4 月第 2 版 2018 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1396-8

定价: 33.00 元

前言 Preface

英国小说家毛姆说：“与阿瑟·柯南·道尔的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有如此高的声誉。”自从阿瑟·柯南·道尔把无与伦比的侦探夏洛克·福尔摩斯介绍给世人以来，100多年过去了，福尔摩斯的声望有增无减，以跨越时空的无限魅力吸引着一代又一代读者。

阿瑟·柯南·道尔（1859—1930），生于苏格兰爱丁堡，后来考入爱丁堡大学攻读医学，1881年获医学博士学位，业余时间喜欢读书，阅读了大量文学作品，其中爱伦·坡和威尔基·柯林斯的侦探小说引起了极大的兴趣，对他以后的文学创作产生了非常重要的影响。

夏洛克·福尔摩斯是柯南·道尔虚构的才华横溢的侦探形象。福尔摩斯自称自己是一名“咨询侦探”，经常足不出户就能解决许多疑难问题，但大部分故事都集中讲述一些比较棘手、需要福尔摩斯出门调查的案子。福尔摩斯善于通过观察和采用演绎法来解决问题。柯南·道尔是从自己在爱丁堡皇家医院见习时一名善于观察的老师身上获得了灵感，塑造了福尔摩斯这一人物形象。

《福尔摩斯探案全集》是欧美侦探小说的经典之作，它以跌宕起伏的故事情节、缜密完美的逻辑推理、细致入微的心理分析，以及福尔摩斯这个家喻户晓的侦探形象，深入人心。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有两篇是以福尔摩斯的口吻写成，还有两篇以第三人称写成，其余都是华生的叙述。他的小说在英国受读者欢迎的程度几乎可以和狄更斯、莎士比亚的作品相媲美，他堪称侦探悬疑小说的鼻祖。

阿瑟·柯南·道尔的侦探小说别具一格，具有以下四个特点：

一、他把社会犯罪与政治制度、道德观念结合起来，多侧面反映了英国社会存在的问题；二、他成功地表现了“文学是人学”的观点；三、他创造了侦探小说的严谨结构，善于在构思和布局上埋下伏笔，使故事更加曲折离奇、引人入胜；四、他的小说最初吸引读者的是离奇与神秘的感受，几乎每个案子的发生都不可思议。

《血字的研究》是阿瑟·柯南·道尔的开山之作，讲的是华生医生从阿富汗战场因受伤回到英国后，在一次偶然的场合结识了要和他共同租房的刚从医学院毕业的年轻人福尔摩斯。很快，他发现这个名叫福尔摩斯的年轻人具有超越常人的缜密观察力和非凡的推理分析能力，而且，时常有一些神秘的访客出入他的寓所。有一天，福尔摩斯接到了格雷格森上校的来信邀请他去破一件案子。于是，他就和华生一起前往劳里斯顿街的凶案现场。到了那里，他们在一座无人居住的空房里发现了一具没有外伤的尸体，死者是美国人。现场的墙壁上用鲜血赫然写着“RACHE”，同时还发现一枚滚落的戒指、两种不同的脚印、墙上的几处指痕。经过细致调查和缜密推理，福尔摩斯终于找到了凶手。这部作品奠定了作者侦探小说大师的地位。

《四签名》是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，四个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

《巴斯克维尔的猎犬》是阿瑟·柯南·道尔最得意的长篇杰作之一，堪称福尔摩斯探案小说的代表作，全书跌宕起伏，环环相扣，以一个又一个悬念吸引着读者，给读者带来智力上的享受和挑战。

《恐怖谷》是阿瑟·柯南·道尔最惊悚的一部长篇力作。“恐怖谷”为案件代号。伯尔斯通庄园的主人道格拉斯不幸被害，头颅几乎被枪击得粉碎，血肉模糊，惨不忍睹。除了死者左手

上的结婚戒指和凶杀现场的一只哑铃不翼而飞，现场没有遗失任何东西。此外，尸体旁边留有卡片，上面潦草地写着“V.V.341”的字样。这使案子更加扑朔迷离。这张卡片是凶手留下来的吗？它代表的意义让道格拉斯惴惴不安。福尔摩斯独辟蹊径，拨云见日，解开了谜团。

《最后的致意》是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露。

《新探案》是阿瑟·柯南·道尔娴熟多变、臻于化境的收山之作。在这些故事中，福尔摩斯虽已处于半退隐状态，但仍然宝刀不老，屡破奇案。

.....

在新时代下，读者通过阅读这些作品，最终会感悟到福尔摩斯的英勇无畏、锲而不舍的忘我精神，领略到他出神入化分析问题和解决问题的能力，以及他面对险境大智若愚巧妙化解的高超手法.....

在翻译这套书的过程中，本人得到了东华大学出版社沈衡先生的大力支持和悉心指导，也得到了廉凤仙、宋娟等同志的热情支持与帮助，在此深表感谢。

焦作大学 青闰

2017年9月1日

目录 CONTENTS

- 2 PREFACE
- 6 THE ADVENTURE OF WISTERIA LODGE
- 8 1. THE SINGULAR EXPERIENCE OF MR. JOHN SCOTT ECCLES
- 40 2. THE TIGER OF SAN PEDRO
- 82 THE ADVENTURE OF THE CARDBOARD BOX
- 132 THE ADVENTURE OF THE RED CIRCLE
- 176 THE ADVENTURE OF THE BRUCE-PARTINGTON PLANS
- 244 THE ADVENTURE OF THE DYING DETECTIVE
- 280 THE DISAPPEARANCE OF LADY FRANCES CARFAX
- 326 THE ADVENTURE OF THE DEVIL'S FOOT
- 384 HIS LAST BOW: AN EPILOGUE OF SHERLOCK HOLMES



- 3 序言
- 7 威斯特里亚寓所奇遇
- 8 一、约翰·斯科特·埃克尔斯先生的奇特经历
- 41 二、圣佩德罗之虎
- 83 硬纸盒奇案
- 133 红圈会奇案
- 177 布鲁斯 - 帕廷顿计划奇案
- 245 临终侦探奇案
- 281 弗朗西斯·卡凡克斯女士失踪案
- 327 魔鬼脚根奇案
- 385 最后的致意：夏洛克·福尔摩斯的收场白

这是阿瑟·柯南·道尔最经典的短篇集，匪夷所思的事件，扑朔迷离的案情，心思缜密的推理，惊奇刺激的冒险，隐藏在黑暗中的真正凶手在福尔摩斯面前纷纷原形毕露，如《威斯特里亚寓所奇遇》《硬纸盒奇案》《红圈会奇案》《布鲁斯—帕廷顿计划奇案》《临终侦探奇案》《弗朗西斯·卡凡克斯女士失踪案》《魔鬼脚根奇案》。

PREFACE

The friends of Mr. Sherlock Holmes will be glad to learn that he is still alive and well, though somewhat **crippled**¹ by occasional attacks of **rheumatism**². He has, for many years, lived in a small farm upon the downs five miles from **Eastbourne**³, where his time is divided between **philosophy**⁴ and agriculture. During this period of rest he has refused the most **princely**⁵ offers to take up various cases, having determined that his retirement was a **permanent**⁶ one. The approach of the German war caused him, however, to lay his **remarkable**⁷ combination of **intellectual**⁸ and practical activity **at the disposal of**⁹ the government, with historical results which are **recounted**¹⁰ in *His Last Bow*. Several previous experiences which have lain long in my **portfolio**¹¹ have been added to *His Last Bow* so as to complete the volume.

JOHN H. WATSON, M. D.



序言

夏洛克·福尔摩斯先生的那些朋友将会高兴地获悉，尽管偶尔因风湿病发作而有些瘸，但他仍活得好好的。他多年来都住在距离伊斯特本 5 英里的丘陵上的一个农场，研究哲学和农艺。在这段休息时间，他下定决心永远退休，就是谁开价再高，他也拒绝着手办理各种案件。然而，德国战争逼近，他听候政府的吩咐，把智慧和实践活动出色地结合在一起，取得了《最后的致意》中叙述的一些历史性成果。为了完成这一卷，曾经长久放在我的代表作选辑中的好几次早先经历，也加进了《最后的致意》。

医学博士 约翰·H. 华生



Notes:

1. cripple *vt.* 使跛；使残废
2. rheumatism *n.* 风湿病
3. Eastbourne 伊斯特本（英国一港市，位于英吉利海峡沿岸，伦敦东南偏南方向，是一个旅游胜地）
4. philosophy *n.* 哲学
5. princely *adj.* 丰厚的
6. permanent *adj.* 永久的；持久的
7. remarkable *adj.* 非凡的；显著的
8. intellectual *adj.* 智力的；聪明的
9. at the disposal of 听……差遣
10. recount *vt.* 详细叙述
11. portfolio *n.* （艺术家等的）作品集





**THE ADVENTURE OF
WISTERIA LODGE**

威斯特里亚寓所奇遇

1. THE SINGULAR EXPERIENCE OF MR. JOHN SCOTT ECCLES

I find it recorded in my notebook that it was a **bleak**¹ and windy day towards the end of March in the year 1892. Holmes had received a telegram while we sat at our lunch, and he had **scribbled**² a reply. He made no remark, but the matter remained in his thoughts, for he stood in front of the fire afterwards with a thoughtful face, smoking his pipe, and casting an occasional glance at the message. Suddenly he turned upon me with a **mischievous**³ twinkle in his eyes.

"I suppose, Watson, we must look upon you as a man of letters," said he. "How do you **define**⁴ the word '**grotesque**⁵'?"

"Strange—remarkable," I suggested.

He shook his head at my definition.

"There is surely something more than that," said he; "some **underlying**⁶ suggestion of the tragic and the terrible. If you cast your mind back to some of those **narratives**⁷ with which you have **afflicted**⁸ a long-suffering public, you will recognize how often the grotesque has deepened into the criminal. Think of that little affair of the red-headed men. That was grotesque enough in the **outset**⁹, and yet it ended in a **desperate**¹⁰ attempt at robbery. Or, again, there was that most grotesque affair of the five orange **pips**¹¹, which led straight to a murderous **conspiracy**¹². The word puts me **on the alert**¹³."

"Have you it there?" I asked.

He read the telegram aloud.

*"Have just had most **incredible**¹⁴ and grotesque experience.
May I consult you?"*

*"Scott Eccles,
"Post-Office, Charing Cross."*

"Man or woman?" I asked.

一、约翰·斯科特·埃克尔斯先生的奇特经历

我从笔记本的记录中发现，那是 1892 年 3 月底前一个寒冷多风的日子。我们坐在那里吃午饭时，福尔摩斯接到了一份电报，随后匆忙写了回电。尽管一声不吭，但他还在想这件事，因为他随后站在炉火前，一脸沉思，一边抽着烟斗，一边不时地扫一眼那份电报。突然，他转向我，眼里闪射出恶作剧般的神情。

“华生，我想我们必须把你看成是一名作家，”他说，“你怎样给‘怪诞’这个词定义？”

“奇怪——异常。”我提出。

他对我的定义摇了摇头。

“肯定不止这个意思，”他说，“还有悲惨和可怕的含义。如果你回想一下长久折磨公众的那些叙述，你就会认识到‘怪诞’的深层含义常常是犯罪。想一下红发人那件小事。开始真够怪诞，而最后却是铤而走险企图抢劫。要么还有‘5 粒桔籽’的那件最怪诞的事儿，最后直接导致了一场谋杀案。这个词常常让我警觉。”

“电报上有这个词吗？”我问。

他朗读起了电报。

“刚遇到最难以置信的怪诞经历。我可以请教你吗？”

查令十字街邮局

斯科特·埃克尔斯。”

“男的女的？”我问。